



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## КОМИТЕТ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ

Двадцать девятая сессия

Рим, Италия, 31 января – 4 февраля 2011 года

**РЕЗУЛЬТАТЫ НЕОФИЦИАЛЬНОГО ПИЛОТНОГО  
ТЕСТИРОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ВОПРОСНИКА  
ПРОВЕДЁННОГО В 2010 ГОДУ ДЛЯ КОДЕКСА ВЕДЕНИЯ  
ОТВЕТСТВЕННОГО РЫБОЛОВСТВА ФАО 1995 ГОДА**

### РЕЗЮМЕ

В данном дополнительном документе приводятся результаты пилотного тестирования электронного вопросника для Кодекса ведения ответственного рыболовства. Описаны подход, использованный при разработке пилотного тестирования и полученные результаты. В заключительном разделе документа Комитету предлагается учесть полученные при пилотном тестировании результаты и одобрить новый электронный вопросник Кодекса.

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к совещаниям в рамках ФАО размещено в Интернете по адресу: [www.fao.org](http://www.fao.org)

## ВВЕДЕНИЕ

1. Для изучения экономически-эффективных методов сбора и анализа информации о реализации Кодекса ведения ответственного рыболовства 1995 года, как это докладывалось на предыдущих сессиях КРХ, Секретариат переработал проводимый раз в два года вопросник и перенес его в электронный формат. Это было сделано для сокращения времени заполнения вопросника и связанных со статистической обработкой данных издержек.

2. Секретариат разработал интерфейс электронного вопросника в период с 2008 по 2010 гг. Пересмотренный вопросник включил содержимое более раннего варианта, при этом некоторые его разделы были расширены и дополнены. Было исключено большинство открытых вопросов, так как они отбирали много времени при заполнении респондентами, а также не поддавались стандартизированной обработке, оценке и анализу. Теперь каждый из таких вопросов имеет ограниченный предопределённый набор возможных ответов, доступных для выбора респондентам.

3. Пользовательский интерфейс вопросника позволяет респонденту выбрать один из шести официальных языков ФАО (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский). Интерфейс основан на платформе Microsoft Excel 2007, ожидается, что он должен работать на большинстве персональных компьютеров во всем мире.

## ПИЛОТНОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

4. В период с августа по сентябрь 2010 года Секретариатом осуществлено пилотное тестирование электронного интерфейса вопросника. Тестирование было призвано оценить работоспособность интерфейса и выявить неполадки в работе.

5. Был составлен репрезентативный список стран. Их представителям было предложено поучаствовать в тестировании. Некоторые страны сами пожелали принять участие в эксперименте. В Таблице 1 указаны страны, приглашённые на пилотное тестирование, и страны, от которых были получены отклики.

**ТАБЛИЦА 1. ПИЛОТНОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ВОПРОСНИКА ПО КОДЕКСУ ВЕДЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО РЫБОЛОВСТВА: СПИСОК СТРАН И ОТКЛИКОВ**

	<b>Предполагаемый язык</b>	<b>Ответили</b>	<b>Использованный язык</b>
<b>США</b>	Английский	да	Английский
<b>Новая Зеландия</b>	Английский	да	Английский
<b>Канада</b>	Английский	да	Английский
<b>Фарерские острова</b>	Английский	да	Английский
<b>Китай</b>	Китайский	да*	Китайский
<b>Сенегал</b>	Французский	нет	не применимо
<b>Мали</b>	Французский	нет	не применимо
<b>Франция</b>	Французский	нет	не применимо
<b>Оман</b>	Арабский	нет	не применимо
<b>Марокко</b>	Арабский	да	Французский
<b>Аргентина</b>	Испанский	да	Испанский
<b>Чили</b>	Испанский	да	Испанский
<b>Испания</b>	Испанский	да	Испанский
<b>Россия</b>	Русский	да	Русский
<b>Кыргызстан</b>	Русский	да	Русский

\* После получения ответа о невозможности участия Китая в указанные сроки к тестированию интерфейса были привлечены китайские сотрудники Секретариата ФАО.

6. В связи с тем, что представители Марокко отвечали на французском языке, а представители Омана не уложились в срок, арабский язык стал единственным, на котором не проводилось тестирование. Тем не менее, тестирование включило языки с нелатинским алфавитом – русский и китайский, и в обоих случаях всё прошло гладко. С учётом того, что в арабской версии программы используется такой же механизм переноса по словам (при использовании английского в качестве языка эталонного варианта и языка программирования) предполагается, что качество функционирования арабского интерфейса не должно сильно отличаться от вариантов с нелатинским алфавитом, и он также должен гладко работать.

7. Пилотное тестирование включало новый электронный вопросник по Кодексу ведения ответственного рыболовства и дополнительный опрос. Задача дополнительного опроса – собрать информацию о проблемах, с которыми столкнулись респонденты при заполнении вопросника, а также предложения по улучшению электронного интерфейса и самого вопросника (предопределённые наборы ответов, и др.).

## **РЕЗУЛЬТАТЫ ПИЛОТНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

### **Электронный интерфейс**

8. Электронный интерфейс единогласно признан значительным усовершенствованием представителями всех участвующих в пилотном тестировании стран.

9. Незначительные сложности при работе с интерфейсом наблюдались при поиске названия страны во всплывающем меню при использовании языка, отличного от английского; при активировании функции создания макрокоманд интерфейса, иногда автоматически отключаемой программой Excel в целях безопасности; наименование некоторых разделов можно улучшить для более интуитивной навигации между разделами (что также можно сделать путём добавления дополнительных навигационных клавиш, включая клавиши сохранения для каждого вопроса и страницы); некоторые сложности были выявлены при форматировании и печати заполненного вопросника.

### **Электронный вопросник**

10. Анкетирование путём заполнения электронного вопросника завершено успешно, предложенные на выбор варианты ответов оказались в достаточной степени адекватны для отражения национальной специфики и контекста при ответе на вопросы. Поступило незначительное число предложений, которые будут учтены Секретариатом.

### **Выводы**

11. По мнению Секретариата, пилотное тестирование оказалось крайне полезным как средства получения обратной связи относительно приемлемости электронного вопросника для выявления технических проблем при работе с интерфейсом. Полученные отзывы позволят усовершенствовать интерфейс.

12. Общие выводы, сделанные представителями стран, принявших участие в пилотном тестировании, сводятся к тому, что электронный пользовательский интерфейс и доработанный вопросник оказались гораздо проще и удобнее в использовании, а работа по его заполнению занимает меньше времени.

## **ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ КОМИТЕТА**

13. Комитету предлагается:

- принять во внимание результаты пилотного тестирования вопросника по Кодексу; и
- одобрить новый электронный вопросник по Кодексу.